



...wirtschaftlich warmes Wasser.

DE	2
EN	2
FR	17
NL	17



Vollelektronischer Durchlauferhitzer DSX

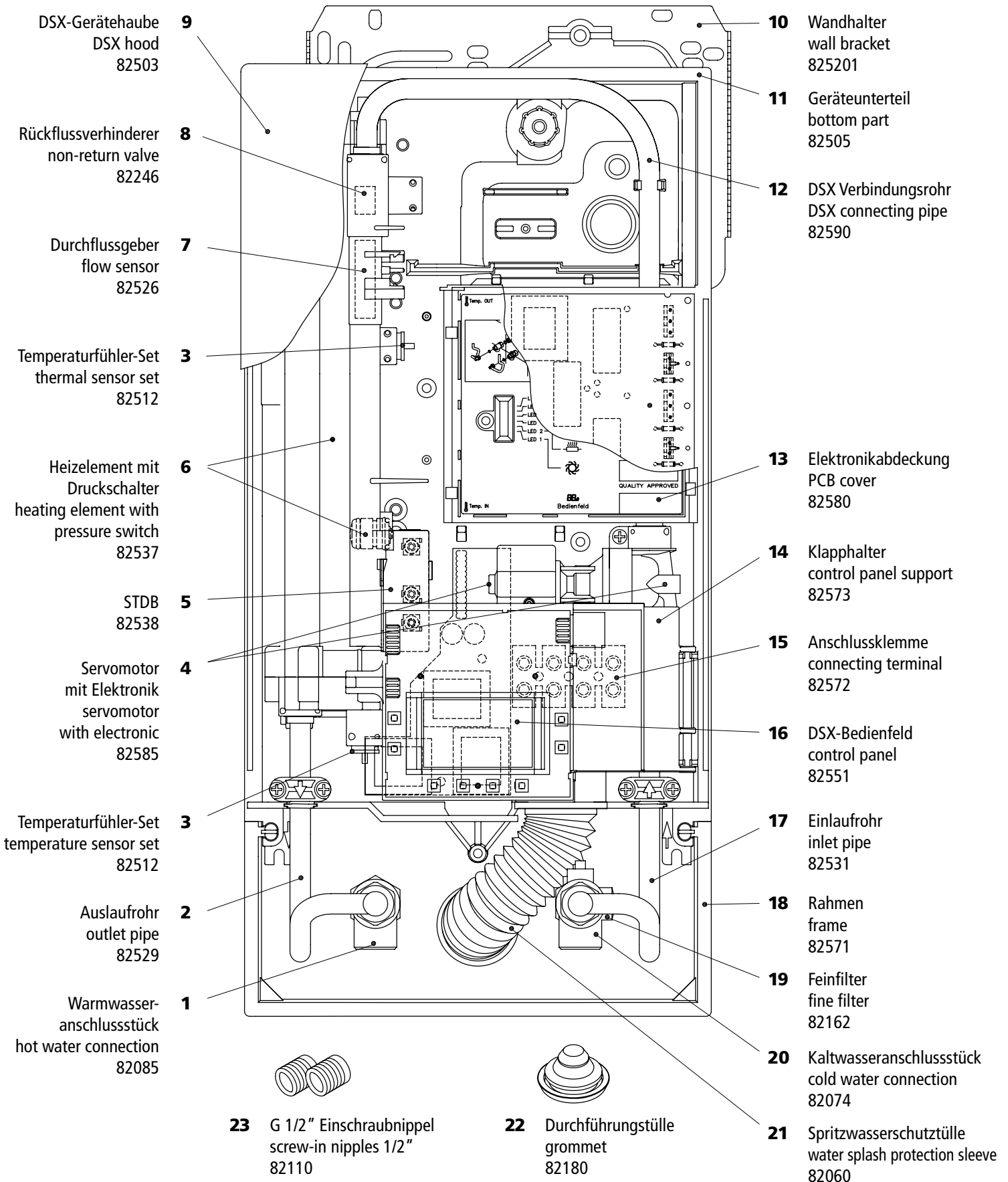
Montageanleitung für den Fachhandwerker

Fully electronically controlled instantaneous water heater DSX

Installing instructions for the professional

Bei Ersatzteilbestellungen stets Gerätetyp und Seriennummer angeben!

When ordering spare parts, please always specify the appliance model and serial number.



2. Inhaltsverzeichnis

1. Übersichtsdarstellung	2
2. Inhaltsverzeichnis	3
3. Umwelt und Recycling	3
4. Sicherheitshinweise	4
5. Technische Daten	5
6. Abmessungen	5
7. Installation	6
Montageort	6
Wandhalter montieren	7
Anschlussstücke installieren	8
Gerät montieren	8
8. Aufputzmontage	9
9. Elektroanschluss (nur durch den Fachmann)	10
Bauliche Voraussetzungen	10
Lastabwurfbox / -relais	10
Elektroanschluss von unten	12
Elektroanschluss von oben	13
10. Erstinbetriebnahme	14
Hinweis »Erneute Inbetriebnahme«	15
Sperr-Level	15
11. Wartungsarbeiten	16
Reinigung und Wechsel des Filtersiebes	16
12. Kurzanleitung	32

2. Contents

1. Overview	2
2. Contents	3
3. Environment and recycling	3
4. Safety instructions	4
5. Technical specifications	5
6. Dimensions	5
7. Installation	6
Installation site	6
Installing the wall bracket	7
Installing connection pieces	8
Installing the appliance	8
8. Direct connection	9
9. Electrical connection (only by a specialist)	10
Structural prerequisites	10
Load shedding box / relay	10
Electrical connection from below	12
Electrical connection from above	13
10. Initial operation	14
Note "Reinstallation"	15
Lock level	15
11. Maintenance work	16
Cleaning and replacing the filter strainer	16
12. Quick reference guide	32

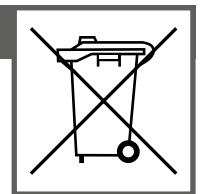
3. Umwelt und Recycling

Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und / oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammelhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten.

Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung. Geschäftskunden: wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.

3. Environment and recycling

This symbol on the products and / or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.





4. Sicherheitshinweise

4. Safety instructions

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinlaufttemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

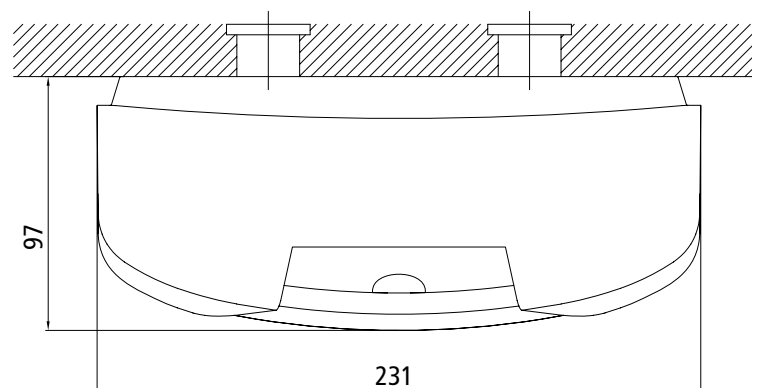
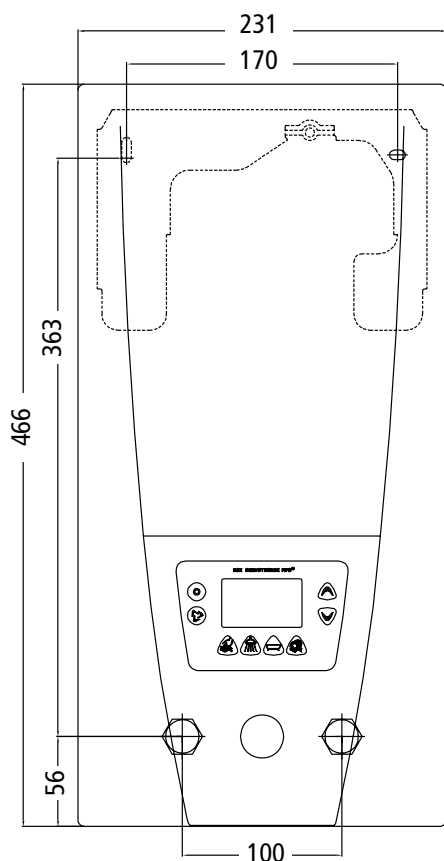
Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

Typ	DSX SERVOTRONIC MPS®				Model
Bestell-Nr.	34327				Art.no.
Nennleistung / -strom	18 kW..27 kW (26A..39A)				Rated capacity / rated current
Gewählte/r Leistung/-strom	18 kW (26 A) <input type="checkbox"/>	21 kW (30 A) <input type="checkbox"/>	24 kW (35 A) <input type="checkbox"/>	27 kW (39 A) <input type="checkbox"/>	Chosen capacity / current
Elektroanschluss	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Electrical connection
Erforderl. Leiterquerschnitt	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 ¹⁾ mm ²	6,0 mm ²	Min. required cable size
Warmwasserleistung (l/min) max. bei Δt = 28 K max. bei Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Hot water (l/min) max. at Δt = 28 K max. at Δt = 38 K
Nenninhalt	0,4 l				Rated volume
Bauart	geschlossen, 1 MPa (10 bar) Nennüberdruck / Pressure type 1 MPa (10 bar)				Type
Heizsystem	Blankdraht IES® / bare wire heating system IES®				Heating system
Einsatzbereich bei 15°C: spez. Wasserwiderstand spez. elektr. Leitfähigkeit	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				@ 15°C: Required spec. water resistance Spec. electrical conductivity
Einlauftemperatur	≤ 70 °C				Inlet temperature
Einschaltwassermenge	2,5 l/min				Required flow rate to switch on
Druckverlust	0,2 bar bei / at 2,5 l/min 1,3 bar bei / at 9,0 l/min				Pressure loss
Einstellbare Temperaturen	20 °C – 60 °C				Temperature range
Wasseranschluss	G 1/2"				Water connection
Gewicht (mit Wasserfüllung)	4,19 kg				Weight (when filled with water)
Schutzklasse nach VDE	I				VDE class of protection
Geräuschprüfzeugnis	PA-IX 6822/I				Noise level test certificate
Schutzart / Sicherheit	IP25 CE CCC				Type of protection / safety

1) Bei Austausch eines 21 kW/380V-Gerätes kann der Leiterquerschnitt 4 mm² übernommen werden.

1) When replacing a 21 kW/380V appliance the cable size of 4 mm² can be adopted.

6. Abmessungen
6. Dimensions




Für dieses Gerät ist aufgrund der Landesbauordnungen ein allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis zum Nachweis der Verwendbarkeit hinsichtlich des Geräuschverhaltens erteilt.

Based on the national constitution guidelines a general test certificate concerning the evidence of applicability of noise behaviour is granted.

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasser-versorgungsunternehmen
- Angaben auf Typenschild
- Technische Daten

Montageort

- Gerät nur in einem frostfreien Raum installieren. Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät ist für eine Wandmontage vorgesehen und muss senkrecht mit untenliegenden Wasseranschlüssen installiert werden.
- Das Gerät entspricht der Schutzart IP25 und darf gemäß VDE 0100 Teil 701 im Schutzbereich 1 installiert werden.
- Um Wärmeverluste zu vermeiden, sollte die Entfernung zwischen Durchlauferhitzer und Zapfstelle möglichst gering sein.
- Für Wartungsarbeiten sollte in der Zuleitung ein Absperrventil installiert werden. Das Gerät muss für Wartungszwecke zugänglich sein.
- Es können Wasserleitungen aus Kupfer oder Stahl eingesetzt werden. Kunststoffrohre dürfen nur verwendet werden, wenn diese DIN 16893 Reihe 2 entsprechen. Die Warmwasserleitungen müssen wärmegeklämt sein.
- Der spezifische Widerstand des Wassers muss bei 15 °C mindestens 1100 Ω cm betragen. Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasser-versorgungsunternehmen erfragt werden.

The following regulations must be observed:

- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate
- Technical specifications

Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance must be wall mounted and has to be installed with water connectors downward.
- The appliance complies with protection type IP25 and may therefore be installed in protection zone 1 according to VDE 0100 part 701.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tap connection should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supply line. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Copper or steel connecting pipes may be used. Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1100 Ω cm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Wandhalter montieren

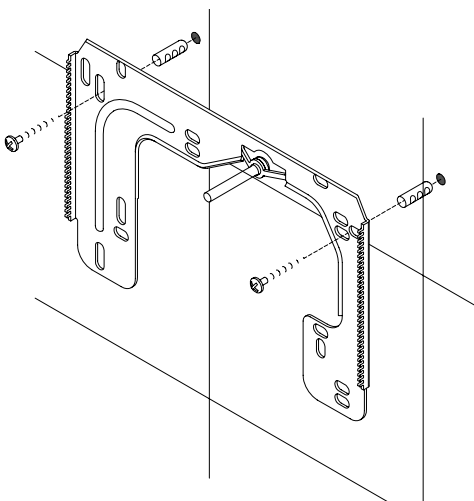
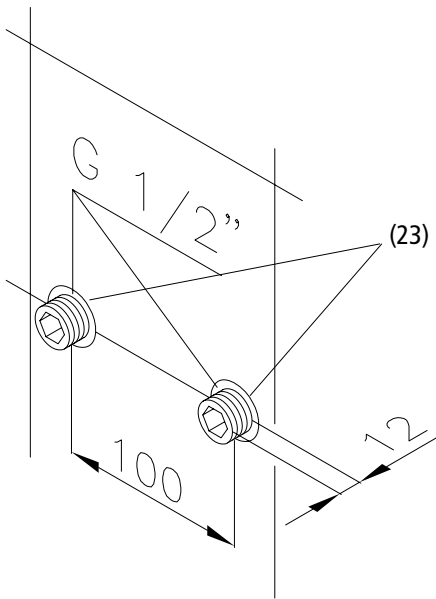
Wenn Sie den Durchlauferhitzer DSX im Austausch gegen ein anderes Fabrikat montieren, müssen in der Regel keine neuen Löcher für den Wandhalter gebohrt werden. In diesem Fall brauchen Sie nur die Einschraubnippel (23) wie unter 2. beschrieben einzuschrauben und den Wandhalter zu montieren.

1. Spülen Sie die Wasserzuleitungen vor der Installation gründlich durch, um Schmutz aus den Leitungen zu entfernen.
2. Schrauben Sie die Einschraubnippel mit einem 12 mm Innensechskantschlüssel in die beiden Wandanschlüsse. Der Überstand der Einschraubnippel muss nach dem Festziehen 12 mm betragen.
3. Halten Sie die mitgelieferte Montage-schablone an die Wand und richten Sie sie so aus, dass die Löcher in der Schablone über die Anschlüsse passen. Zeichnen Sie die Bohrlöcher entsprechend der Schablone an und bohren Sie die Löcher mit einem 6 mm-Bohrer. Setzen Sie die mitgelieferten Dübel ein und schrauben Sie den Wandhalter (10) an.
4. Fliesenversatz oder Unebenheiten lassen sich bis zu 30 mm durch die mitgelieferten Distanzhülsen ausgleichen. Die Distanzhülsen werden zwischen Wand und Wandhalter montiert.

Installing the wall bracket

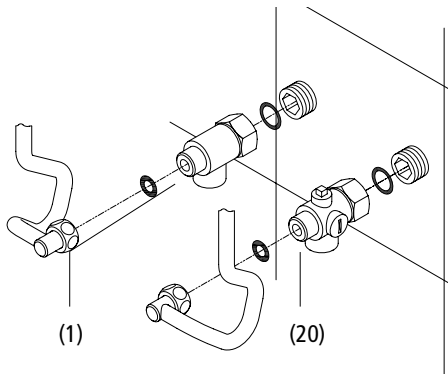
If you install the instantaneous water heater DSX instead of a conventional instantaneous water heater, there is generally no need to drill holes for the wall bracket. In this case, you only need to screw in the double nipples (23) as described under point 2. and to secure the wall bracket.

1. Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.
2. Using a 12 mm hexagon socket screw key, screw the screw-in nipples into the wall connections. After tightening, the double nipples must protrude by 12 mm.
3. Hold the included mounting template on the wall and align it so that the holes in the template fit over the connections. Mark the drill holes according to the template and drill them using a 6 mm drill. Insert the included dowels and screw in the wall bracket (10).
4. Offset tiling or uneven surfaces can be compensated by up to 30 mm with the aid of the spacers supplied. The spacers are fitted between the wall and the wall bracket.



7. Installation

7. Installation



Anschlussstücke installieren

1. Schrauben Sie gemäß Abbildung das Kaltwasseranschlussstück (20) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Kaltwasseranschluss.
2. Schrauben Sie das Warmwasseranschlussstück (1) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Warmwasseranschluss.

Installing connection pieces

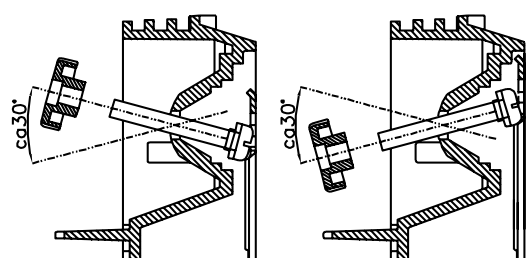
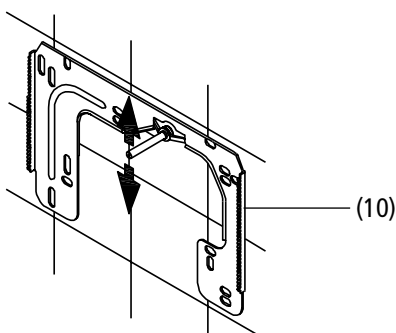
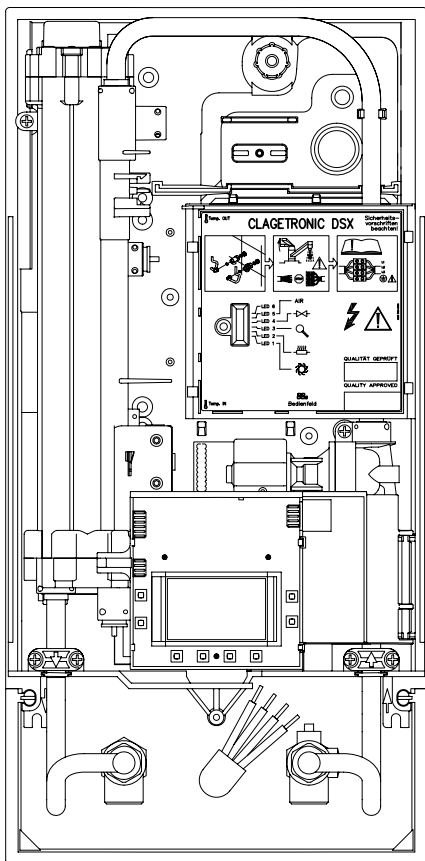
1. As shown in the illustration, screw the cold water connection piece (20) with the union nut and the 1/2" seal onto the cold water connection.
2. Screw the hot water connection piece (1) with the union nut and the 1/2" seal onto the hot water connection.

Gerät montieren

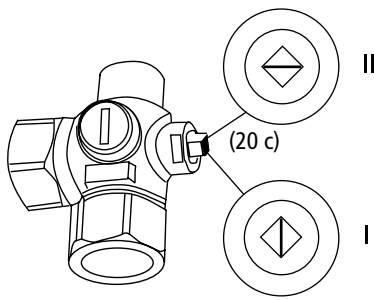
1. Zum Öffnen des Gehäuses die Blende abnehmen und die zentrale Haubenschraube lösen.
- Im Austauschfall kann es vorkommen, dass die Elektrozuleitung im oberen Gerätebereich vorhanden ist. Der Elektroanschluss erfolgt dann gemäss der Beschreibung »Elektroanschluss von oben«.
2. Setzen Sie das Gerät auf den Wandhalter (10), so dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt. Durch vorsichtiges Biegen der Gewindestange des Wandhalters lassen sich gegebenenfalls kleine Korrekturen vornehmen. Die Wasseranschlussleitungen des Gerätes müssen sich jedoch ohne Gewaltanwendung anschrauben lassen.
3. Schrauben Sie die beiden 3/8"-Überwurfmutter der Wasseranschlussleitungen des Gerätes jeweils mit der 3/8"-Dichtung auf die installierten Anschlussstücke.
4. Schrauben Sie die Kunststoffrändelmutter auf die Gewindestange des Wandhalters.

Installing the appliance

1. To open the appliance hood, take off the faceplate and unscrew the main hood screw.
- When replacing an appliance, the electrical power supply cable may be connected in the upper part. Only in such case, follow the instructions "Electrical connection from above".
2. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance. If necessary, slight corrections are possible by carefully bending the threaded rod of the wall bracket. However, it must be possible to screw on the water connection pipes of the appliance without applying force.
3. Screw the two 3/8" union nuts of the appliance's water connection pipes, each with the 3/8" seal, onto the fittings.
4. Screw the plastic knurled nut onto the threaded rod of the wall bracket.



7. Installation

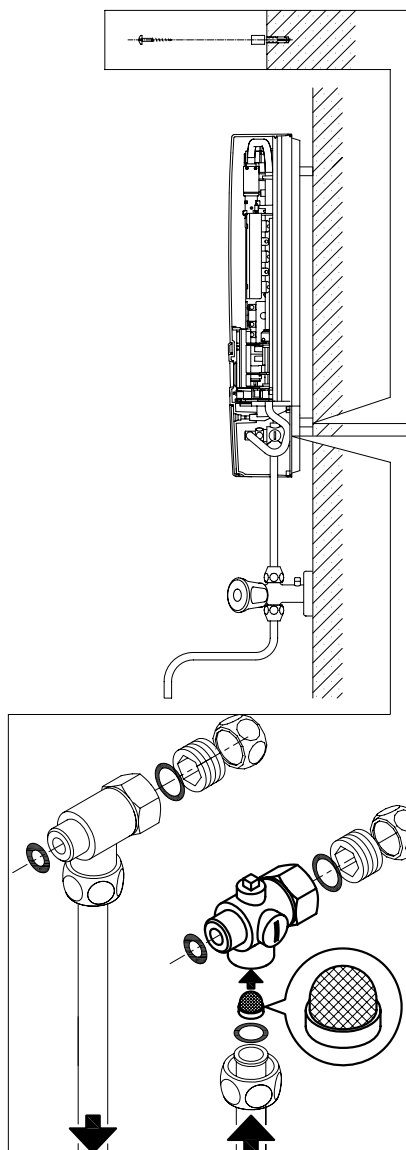


- Öffnen Sie die Wasserzuleitung und drehen Sie das Absperrventil (20 c) im Kaltwasseranschlussstück (20) langsam auf (Pos. I). Prüfen Sie alle Verbindungen auf Dichtigkeit.
- Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.

7. Installation

- Open the water supply line to the unit and slowly open (Pos. I) the shut-off valve (20 c) in the cold water connection piece (20). Check all connections for leaks.
- Next, open and close the hot water tapping valve several times until no more air emerges from the line and all air has been eliminated from the instantaneous water heater.

8. Aufputzmontage



Bei Aufputzmontage sind die beiden 1/2" Einschraubnippel (23) und die 1/2" Dichtungen mit den 1/2" Überwurfmuttern des Warmwasser- (1) und Kaltwasseranschlusstückes (20) zu verschrauben. Die beiden 1/2" Blindkappen der seitlichen Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlusstückes sind zu demontieren und mit dem offenen Ende der Einschraubnippel zu verschrauben. Die Warm- und Kaltwasseranschlusstücke sind dann mit den 3/8" Dichtungen an die 3/8" Überwurfmutter des Gerätes und Auslaufrohres zu verschrauben.

Bei Aufputzmontage ist es sinnvoll, das Gerät mittels der mitgelieferten Distanzhülsen gemäß nebenstehender Zeichnung auf Abstand zu montieren. Dabei ist zu beachten, dass auch die beiden Befestigungsbohrungen im unteren Rohranschlussbereich benutzt werden.

Die Bördelseite der Rohre sind mit 1/2" Überwurfmuttern und 1/2" Dichtungen an die seitlichen 1/2" Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlusstückes zu schrauben. Abschließend sind die Ausbrüche für die Rohre in der Haube mit einem stumpfen Gegenstand herauszubrechen.

**Bei Aufputzmontage beachten:
Sieb in das Kaltwasseranschlusstück einsetzen!**

8. Direct connection

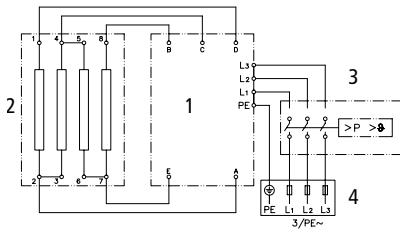
For direct connection, the two 1/2" screw-in nipples (23) and the 1/2" seals must be screwed into the 1/2" union nuts of the hot-water (1) and cold-water (20) connectors. The two 1/2" caps of the side outlets of the hot-water and cold-water connectors must be removed and screwed onto the open end of the screw-in nipples. The hot-water and cold-water connectors must then be screwed into the 3/8" union nut of the appliance and delivery pipe, together with the 3/8" seals.

For direct connection, it is advisable to mount the appliance at a distance as illustrated alongside, using the spacer sleeves supplied. It should therefore be noted that the two fixing holes near the lower pipe connections are also used.

The flared end of the pipes must be screwed into the 1/2" side outlets of the hot-water and cold-water connectors with 1/2" union nuts and 1/2" seals. The holes required for the pipes must then be broken out of the housing with the aid of a blunt implement.

In case of direct connection please note: Put the strainer into the cold water connection!

Schaltplan / Wiring diagram



- 1. Elektronik
- 2. Heizelement
- 3. Sicherheitsdruckbegrenzer und Sicherheitstemperaturbegrenzer
- 4. Klemmleiste

- 1. Electronic circuitry
- 2. Heating element
- 3. Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
- 4. Terminal strip

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben Typenschild
- Technische Daten
- Gerät an den Schutzleiter anschließen!

Bauliche Voraussetzungen

- Das Gerät muss dauerhaft an fest verlegte Leitungen angeschlossen werden. Das Gerät muss an den Schutzleiter angeschlossen werden. Kabelquerschnitt maximal 10mm².
- Die Elektroleitungen müssen sich in einem einwandfreien Zustand befinden und dürfen nach der Montage nicht mehr berührbar sein.
- Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm pro Pol vorzusehen (z.B. über Sicherungen).
- Zur Absicherung des Gerätes ist ein Sicherungselement für Leitungsschutz mit einem dem Gerätenennstrom angepassten Auslösestrom zu montieren.

Lastabwurfbox / -relais

Beim Anschluss weiterer Drehstromgeräte empfehlen wir die Verwendung der CLAGE-Lastabwurfbox (Art.Nr. 82260). Alternativ kann ein Lastabwurfrelais für elektronische Durchlauferhitzer (CLAGE Art.Nr. 82250) an den Außenleiter L₂ angeschlossen werden.

LCD	Beschreibung
0	Normaler Betrieb, Werkeinstellung
1	Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
2	Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Please observe:

- The installation must comply with current IEC and national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company
- Observe the rating plate and technical specifications
- The unit must be earthed!



Structural prerequisites






- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed! A maximum cable size of 10mm² must be observed.
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance

Load shedding box / relay

If further three-phase appliances are connected, a load shedding relay (82250) can be connected to phase conductor L₂.

LCD	Description
0	Normal operation, manufacturer's setting
1	Operation with normal load shedding relay
2	Operation with sensitive load shedding relay



Zum Ändern der Betriebsart rufen Sie bitte zunächst das Setup-Menü auf: Drücken Sie gleichzeitig die Setup-Taste  und die Service-Taste  für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Setup«.






Nach siebenmaligem Drücken der Pfeiltaste  erreichen Sie das Setup-Menü für den Lastabwurf. Ein Drücken der Setup-Taste  aktiviert den Verstellmodus des Parameters »Lastabwurf«, die Anzeige blinkt. Sie können nun mit den Pfeiltasten  und  zwischen den Einstellungen »0«, »1« und »2« wählen. Ein erneuter Druck auf die Setup-Taste  speichert den neuen Parameterwert.


Mit der Service-Taste  gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Zunächst ist die Betriebsart »1« zu wählen und die Funktion des Lastabwurfrelais bei kleiner Geräteleistung (35 Grad Sollwert und geringe Wassermenge) zu prüfen. Kommt es zu einem Flackern des Abwurfrelais, so muss die Betriebsart »2« gewählt werden.

A special operating mode must be selected on the appliance for this purpose. To change the operating mode, call up the setup menu first:

Press the setup key  and the service key  simultaneously for at least 3 seconds, the display confirms by "Setup".

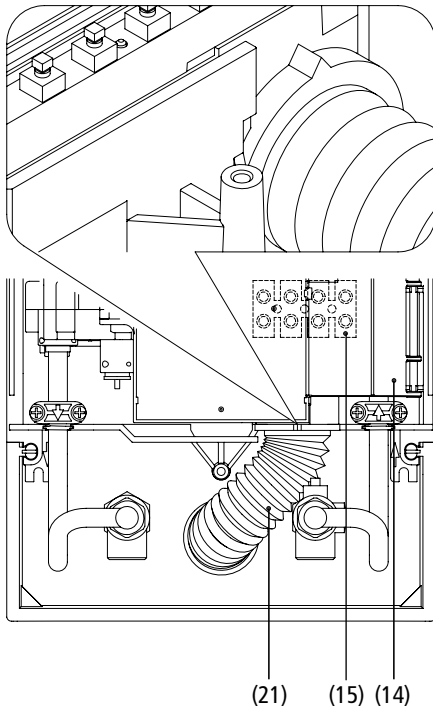
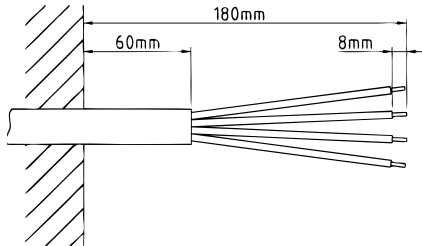
After pressing the arrow key  seven times, you reach the setup menu for the load shedding. The setup mode of the parameter "load shedding" is activated by pressing the setup key , the display is flashing. You can now select between mode "0", "1" and "2" with the aid of arrow key  and . A new pressing on the setup key  will store the new parameter value.

You will get back to the normal display by pressing the service key .

Operating mode 1 must be selected first, thus to check the correct operation of the load shedding relay at low appliance output (35 degree celsius setpoint and low water flow rate). Mode "2" must be selected if the load shedding relay flickers.

Elektroanschluss von unten

Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!



(21) (15) (14)

1. Manteln Sie das Anschlusskabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Schieben Sie die Spritzwasserschutztülle (21) mit der kleineren Öffnung voran über das Anschlusskabel, so dass die Schutztülle wandbündig abschließt. Diese verhindert, dass eventuell eindringendes Wasser mit den Elektroleitungen in Kontakt kommt. Sie darf nicht beschädigt sein! Die Schutztülle muss verwendet werden!
2. Klapphalter (14) nach rechts klappen.
3. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen (15) gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
4. Ziehen Sie die Schutztülle so weit über die Anschlusskabel, dass die Schutztülle einwandfrei in die Aussparung der Zwischenwand passt. Achten Sie dabei auf die Ausrichtung der Schutztülle entsprechend der Abbildung. Klappen Sie den Klapphalter zurück und rasten Sie ihn auf der Heizpatrone ein.
5. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.

Hinweis:

Bei Bedarf kann die Anschlussklemme (15) in den oberen Gerätebereich verlegt werden. Bitte folgen Sie hierzu den Anweisungen im nächsten Abschnitt.

Electrical connection from below

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

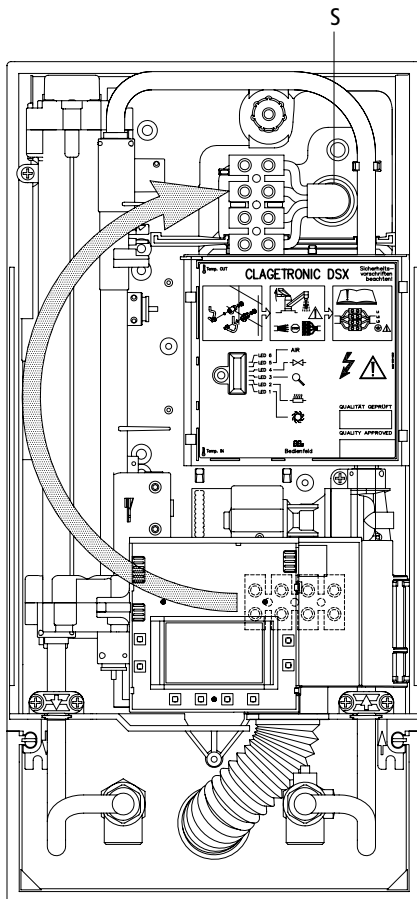
1. Strip approximately 6 cm off the connecting cable above the wall outlet. With the smaller opening ahead, slide the water splash protection sleeve (21) over the connecting cable so that the sleeve is flush with the wall. This prevents any leaking water from coming into contact with the electrical leads. It must not become damaged! The protection sleeve must be used!
2. Open the control panel (14) rightwards.
3. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals (15) according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.
4. Pull the protective sleeve over the connecting cables until the sleeve fits perfectly in the recess of the intermediate panel. Adjust the water splash protection sleeve as illustrated. Reinsert the front part of the intermediate panel. Reinsert the control panel and lock it on the the heating element.
5. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

Note:

If necessary, the connecting terminal (15) can be displaced to the upper part of the appliance. If you want to do so, please follow the instructions in the next chapter.

Elektroanschluss von oben

Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!

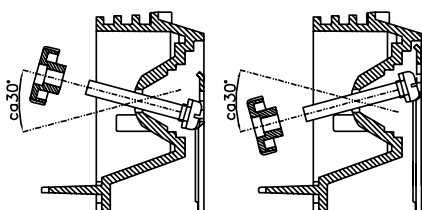
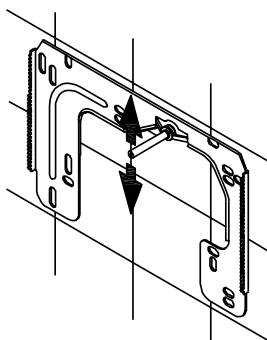


1. Öffnen Sie die im oberen Gerätebereich vorhandene Sollbruchstelle (S) an der Prägung durch kräftigen Druck mit einem stumpfen Werkzeug (z.B. Schraubendreher).
2. Schneiden Sie die Durchführungsstelle (22) entsprechend dem Zuleitungsquerschnitt auf. Dabei soll die Öffnung in der Tülle etwas kleiner als der Querschnitt des Kabels sein, um einen optimalen Schutz gegen Wasser zu erzielen. Passen Sie die Tülle in den Durchbruch ein. Die Schutztülle muss verwendet werden!
3. Manteln Sie das Elektrokabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Nehmen Sie das vorbereitete Gerät so in die Hand, dass Sie mit der anderen Hand das Kabel in die Gummitülle führen können.
4. Setzen Sie das Gerät so auf den Wandhalter (10), dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt.
5. Lösen Sie die Befestigungsschraube der Anschlussklemme (15). Versetzen Sie die Anschlussklemme auf den oberen Fuß. Befestigen Sie die Anschlussklemme dort wieder.
6. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
7. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.

Electrical connection from above

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

1. Open the prepared breaking point (S) in the upper part of the appliance by pressing with a blunt implement (e.g. screwdriver).
2. Slit the grommet (22) to match the cable size. The opening in the grommet should be slightly smaller than the cross-section of the cable in order to ensure optimum protection against water. Fit the grommet into the opening. The protection grommet must be used!
3. Strip the cable roughly 6 cm above the point where it emerges from the wall. Hold the prepared appliance so that you can route the cable into the grommet with the other hand.
4. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance.
5. Unscrew the fastening screw of the connecting terminal (15). Displace the connecting terminal to the upper foot. Affix the connecting terminal again.
6. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.
7. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

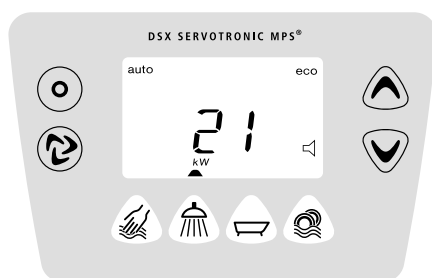




Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) beträgt 27 kW bei 400V und kann intern auf 24 kW, 21 kW oder 18 kW umgeschaltet werden!

The rated capacity (max. power consumption) is 27 kW/400V and can be changed internally to 24 kW, 21 kW or 18 kW.



1. Vor dem elektrischen Anschluss das Leitungsnetz und das Gerät durch mehrfaches, langsames Öffnen und Schließen des Warmwasser-Zapfventiles mit Wasser füllen und so vollständig entlüften. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiedereinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

Hinweis »Leistungsumschaltung«

(darf nur durch autorisierten Fachmann erfolgen, sonst erlischt die Garantie). Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung muss die maximale Geräteleistung eingestellt werden. Das Gerät stellt erst nach dem Einstellen der Geräteleistung die normale Funktion zur Verfügung.

Die maximal mögliche Leistung ist abhängig von der Installationsumgebung. Beachten Sie unbedingt die Angaben in der Tabelle mit den technischen Daten, insbesondere den notwendigen Querschnitt der elektrischen Anschlussleitung und die Absicherung. Beachten Sie zusätzlich die Vorgaben der DIN VDE 0100.

2. Schalten Sie die Stromzufuhr zum Gerät ein. Die LCD-Anzeige am Gerät muss leuchten.
3. Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung blinkt in der Anzeige der Wert »21«. Falls nicht, lesen Sie bitte den unten stehenden »Hinweis zur erneuten Inbetriebnahme«.
4. Mit den Pfeiltasten und die maximale Geräteleistung in Abhängigkeit der Installationsumgebung einstellen (18, 21, 24 oder 27kW).
5. Mit der Setup-Taste die Einstellung bestätigen. Das Gerät nimmt seinen Betrieb auf.
6. Auf dem Typenschild die eingestellte Leistung kennzeichnen.
7. Nach dem Einstellen der maximalen Geräteleistung wird die Wasserheizung nach ca. 30 Sekunden Wasserfluss aktiviert.
8. Öffnen Sie das Warmwasserzapfventil. Überprüfen Sie die Funktion des Durchlauferhitzers.

1. Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely. After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.

Note "Selection of power rating"

(only by authorised specialist, otherwise lapse of guarantee). Upon first connection of the appliance to the supply voltage, select the maximum power rating. Only after having set the power rating, the heater provides its standard operation mode. The maximum allowable power rating at installation site depends on the local situation. It is imperative to observe all data shown in the table „Technical specifications“, in particular the required cable size and fuse protection for the electrical connection. Moreover, the electrical installation must comply with the statutory regulations of the respective country and those of the local electricity supply company (Germany: DIN VDE 0100).

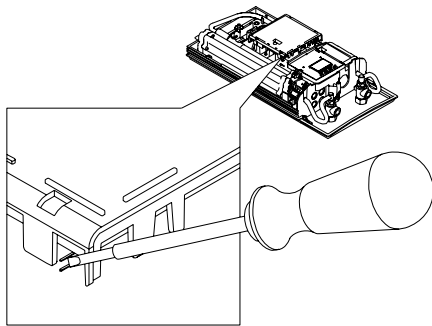
2. Switch on the power supply to the appliance. The LCD display on the appliance must light up.
3. When switching on the supply voltage for the first time, the value "21" flashes in the display. If not, please carefully read the below note "Reinstallation".
4. Select the maximum allowable power rating depending on the local situation via the up and down arrow keys (18, 21, 24 or 27 kW).
5. Press key to confirm the setting. The appliance starts operating.
6. Mark the set power rating on the rating plate.
7. After having set the maximum allowable power rating, the heating element will be activated after approx. 30 sec of water flow.
8. Open the hot water tap. Check the function of the appliance.

9. Machen Sie den Benutzer mit dem Gebrauch vertraut und übergeben Sie ihm die Gebrauchsanleitung.
10. Füllen Sie die Registrierkarte aus und senden diese an den Zentralkundendienst oder registrieren Sie Ihr Gerät online auf unserer Homepage www.clage.de.

9. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions for the user.
10. Fill in the guarantee registration card and send it to the CLAGE Central Customer Service or use the online registration on our website www.clage.com.

Hinweis »Erneute Inbetriebnahme«

Wird das Gerät nach der Erstinstallation unter einer anderen Installationsumgebung abermals in Betrieb genommen, so kann es notwendig werden, die maximale Geräteleistung zu ändern. Durch kurzzeitiges Überbrücken der beiden Stifte (siehe Bild) z.B. mit einem isolierten Schraubendreher (EN 60900) geht das Gerät in den Auslieferungszustand zurück. Alle Parameter werden auf Werkeinstellung gesetzt und die Heizung wird gesperrt. In der Anzeige blinkt »21«, bis die maximale Geräteleistung eingestellt wurde. Dieser Zustand bleibt beim Aus- und Einschalten der Versorgungsspannung erhalten.



Note "Reinstallation"

In case the appliance will be commissioned again under different installation conditions than during its initial operation, it may be necessary to adapt the maximum power rating.

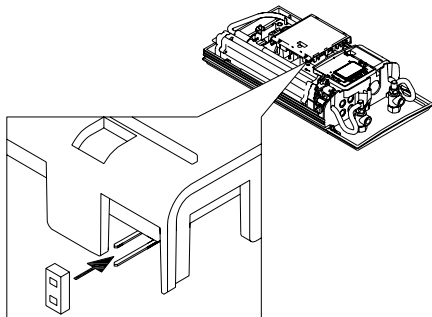
A temporary short-circuit of the two pins, e.g. with a screwdriver acc. to EN 60900 (see figure), will reset all heater parameters to works setting and lock the heating. Value „21“ flashes in the display until the maximum power rating has been selected. This condition will maintain when activating and deactivating the supply voltage.

Sperr-Level

Der Umfang der Bedienung des Gerätes kann eingeschränkt werden.

Aktivierung der Sperrfunktion:

1. Gewünschten Sperr-Level im Setup-Menü einstellen (siehe Kapitel »Gebrauch, Setup-Menü«)
2. Gerät vom Netz trennen (z.B. durch Ausschalten der Sicherungen)
3. Brücke auf die Leistungselektronik aufstecken (siehe Bild)
4. Gerät wieder in Betrieb nehmen



Deaktivieren der Sperrfunktion:

1. Gerät vom Netz trennen (Sicherungen ausschalten)
2. Brücke entfernen
3. Gerät wieder in Betrieb nehmen.

Lock level

The operating mode of the appliance can be restricted.

Activation of the Lock level:

1. Select required level of Lock level via the setup menu (see chapter "How to use, Setup menu")
2. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
3. Insert the jumper on the power electronics (see picture)
4. Put the appliance into operation again

Deactivation of the Lock level:

1. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
2. Remove jumper
3. Put the appliance into operation again

Wartungsarbeiten dürfen nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt werden.

Maintenance work must only be conducted by an authorised professional.

Reinigung und Wechsel des Filtersiebes

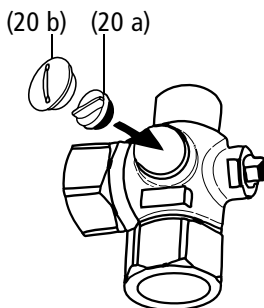
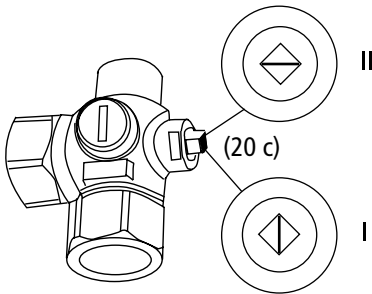
Der Kaltwasseranschluss des Durchlauferhitzers DSX ist mit einem integrierten Absperrventil und Sieb ausgestattet. Durch Verschmutzung des Siebes kann die Warmwasserleistung vermindert werden, so dass die Reinigung beziehungsweise der Austausch des Siebes wie folgt vorzunehmen ist:

1. Schalten Sie den Durchlauferhitzer an den Haussicherungen spannungsfrei und sichern Sie diese gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
2. Nach Öffnen der Gerätehaube drehen Sie das Absperrventil (20 c) im Kaltwasseranschlussstück zu (Position II).
3. Drehen Sie die Verschlusschraube (20 b) aus dem Kaltwasseranschlussstück und nehmen Sie das Sieb (20 a) heraus.
4. Das Sieb kann nun gereinigt beziehungsweise ersetzt werden.
5. Nach Einbau des Siebes drehen Sie die Verschlusschraube fest.
6. Drehen Sie das Absperrventil im Kaltwasseranschlussstück langsam auf (Position I).
7. Entlüften Sie das Gerät, indem Sie das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach langsam öffnen und schließen, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt.
8. Setzen Sie die Gerätehaube auf. Danach schalten Sie die Spannung an den Haussicherungen wieder ein.

Cleaning and replacing the filter strainer

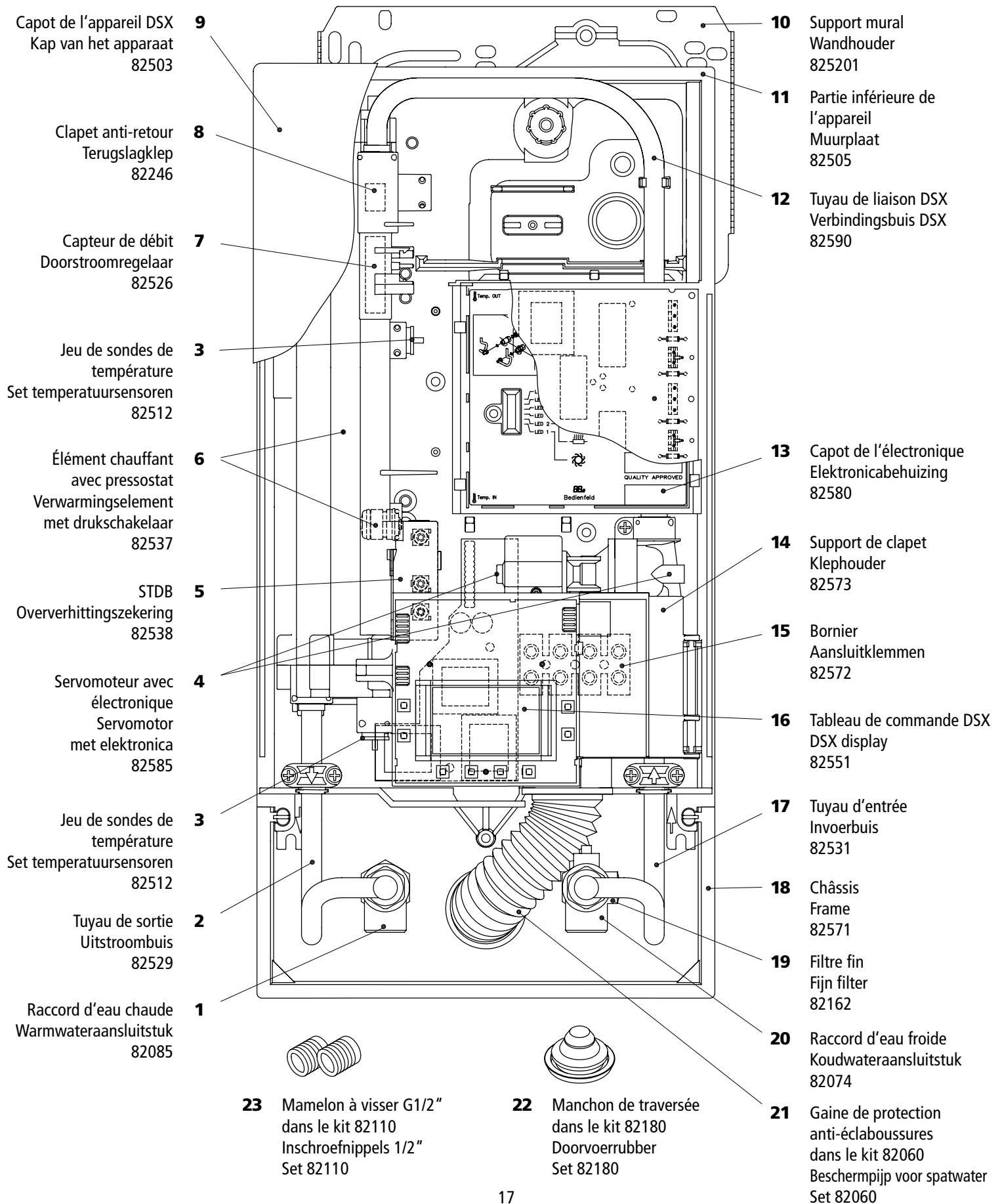
The cold water connection of the instantaneous water heater DSX is equipped with an integrated shut-off valve and a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output. Clean or replace the strainer as follows:

1. De-energize the instantaneous water heater by means of the house fuses and prevent inadvertent reactivation of them.
2. After opening the hood of the unit, close the shut-off valve (20 c) in the cold water connection piece (position II).
3. Unscrew the screw plug (20 b) from the cold water connection piece and take out the strainer (20 a).
4. The strainer can now be cleaned or replaced.
5. After fitting of the strainer tighten the screw plug.
6. Slowly open the shut-off valve in the cold water connection piece (position I).
7. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
8. Fit the hood of the unit. Then reconnect the voltage to the house fuses.



Il faut toujours indiquer le type d'appareil et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange!

Bij onderdeelbestelling altijd het apparaattypen en het serienummer vermelden!



2. Sommaire

1. Vue d'ensemble	17
2. Sommaire	18
3. Environnement et recyclage	18
4. Consignes de sécurité	19
5. Caractéristiques techniques	20
6. Dimensions	20
7. Installation	21
Lieu de montage	21
Montage du support mural	22
Pose des raccords	23
Montage de l'appareil	23
8. Montage apparent	24
9. Branchement électrique (réservé au professionnel)	25
Conditions préalables du point de vue de la construction	25
Relais de délestage	25
Branchement électrique par le dessous	27
Branchement électrique par le dessus	28
10. Première mise en service	29
Remarque à propos de la «Remise en service»	30
Levier de blocage	30
11. Opérations d'entretien	31
Nettoyage et remplacement du filtre	31
12. Notice résumée	32

2. Inhoudsopgave

1. Overzicht	17
2. Inhoudsopgave	18
3. Milieu en recycling	18
4. Veiligheidsinstructies	19
5. Technische gegevens	20
6. Afmetingen	20
7. Installatie	21
Montageplaats	21
Wandplaat monteren	22
Aansluitstukken installeren	23
Apparaat monteren	23
8. Directe montage op de kraan	24
9. Aansluiting elektriciteit (alleen door de vakman)	25
Installatie voorschriften	25
Relais voor afschakeling bij overbelasting	25
Elektrische aansluiting aan de onderzijde	27
Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde	28
10. Eerste inbedrijfstelling	29
Instructie »Opnieuw in gebruik nemen«	30
Blokkeerniveau	30
11. Onderhoudswerkzaamheden	31
Schoonmaken en vervangen van de filterzeef	31
12. Korte gebruiksaanwijzing	32

3. Environnement et recyclage

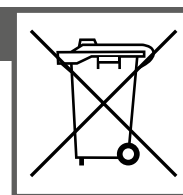
Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont recyclables et réutilisables. Ce symbole sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent indique que les composants électriques et électroniques doivent être mis au rebut séparément des ordures ménagères à la fin de leur cycle de vie. Veuillez par conséquent déposer ces produits auprès des déchetteries ou des points de collecte communaux prévus à cet effet qui récupèrent gratuitement ces produits en vue de leur traitement, de la récupération des matières et du recyclage. La mise au rebut de ces produits conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie.

Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels: veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires. Ce symbole est uniquement valable au sein de l'Union européenne.

3. Milieu en recycling

Uw product is uit hoogwaardige materialen en componenten ontwikkeld en samengesteld, die recyclebaar en weer gebruikt kunnen worden. Dit symbool op producten en/of begeleidende documenten betekend, dat elektrische en elektronische producten aan het eind van hun levensduur zijn, gescheiden van het huisvuil weggegooid moeten worden. Brengt u alstublieft deze producten voor behandeling, grondstofterugwinning en recycling naar de daarvoor bestemde inzamelpunten, die het apparaat kosteloos innemen. Deze goed georganiseerde terugname van de producten dient het milieu en verhindert mogelijke schadelijke uitwerkingen op mens en milieu.

Precieze informatie over de dichtstbijzijnde inzamelpunt kunt u bij uw eigen gemeente opvragen. Bedrijven: wanneer u elektrische en elektronische apparaten moet innemen, treed u dan met uw leverancier in contact. Deze is tot verdere informatie bereid. Dit symbool is alleen geldig in de EU.





4. Consignes de sécurité

4. Veiligheidsinstructies

Seul un techniciens agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!




- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 30 °C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part des instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van leidingwater.
- Het apparaat mag niet aan vorst blootgesteld worden.
- Het apparaat goed en duurzaam geaard aangesloten worden
- De minimale specifieke waterweerstand mag niet onder het op het typeplaatje aangegeven waarde komen.
- De waterdruk mag niet boven de op het typeplaatje aangegeven waarde komen
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (b.v. na werkzaamheden aan de water installatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontluicht in overeenstemming met de aanwijzingen.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- De watertoevoertemperatuur mag niet hoger dan 70 °C zijn.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct de toevoerleiding van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.
- Dit apparaat is niet geschikt om door personen (met inbegrip van kinderen), met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis te worden gebruikt, tenzij een ander zelfstandig persoon toezicht houdt of zij ontvangen van deze persoon instructies hoe het apparaat gebruikt kan worden. Kinderen zouden gecontroleerd moeten worden, om er zeker van te zijn, dat zij niet met het materiaal spelen.

5. Caractéristiques techniques

5. Technische gegevens

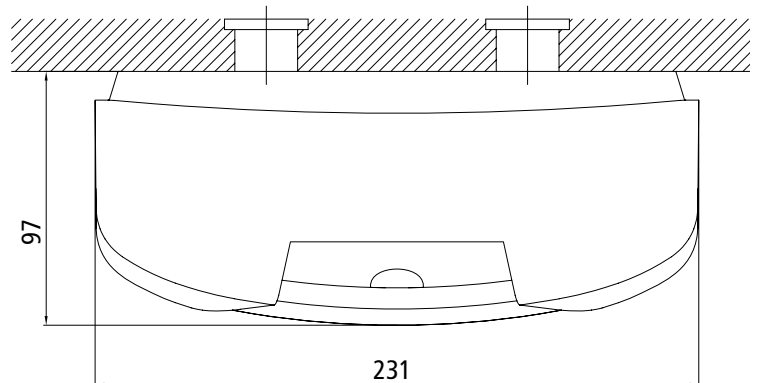
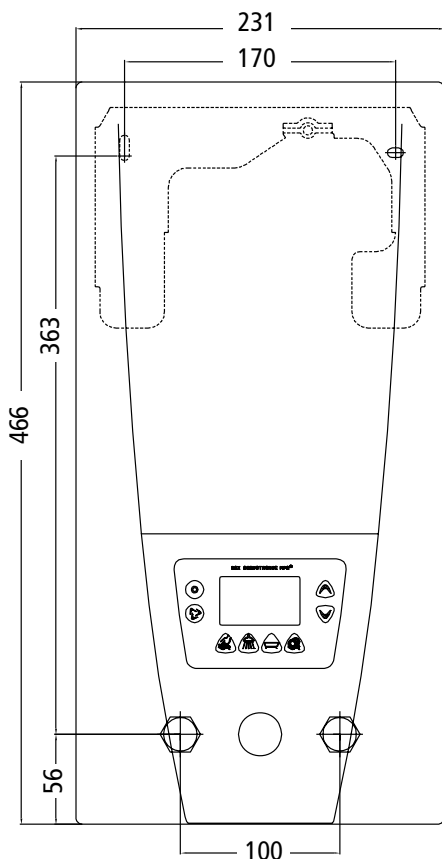
Type	DSX SERVOTRONIC MPS®				Type
N° de référence	34327				Bestelnr.
Puissance / courant nominal	18 kW..27 kW (26A..39A)				Nominaal vermogen / stroom
Puissance / courant choisi(e)	18 kW (26 A) <input type="checkbox"/>	21 kW (30 A) <input type="checkbox"/>	24 kW (35 A) <input type="checkbox"/>	27 kW (39 A) <input type="checkbox"/>	Ingesteld vermogen / stroom
Branchement électrique	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Elektrische verbinding
Section de câble requise	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ² 1)	6,0 mm ²	Minimale kabeldoorsnede
Production d'eau chaude (l/min) max. avec Δt = 28 K max. avec Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Warmwatervermogen (l/min) max. bij Δt = 28 K max. bij Δt = 38 K
Capacité nominale	0,4 l				Nominale capaciteit
Construction	fermée, 1 MPa (10 bar) surpression nominale gesloten, 1 MPa (10 bar) nominale overdruk				Model
Système de chauffage	Fil nu IES® / Blankdraad IES®				Verwarmingssysteem
Domaine d'application à 15 °C: Résistivité de l'eau Conductivité électrique	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Bereik bij 15 °C Specifieke waterweerstand Spec. elektr. geleidingsvermogen
Température d'entrée	≤ 70 °C				Temperatuur van het toevoerwater
Débit de mise en marche	2,5 l/min				Drempelwaarde
Chute de pression	0,2 bar à /bij 2,5 l/min		1,3 bar à /bij 9,0 l/min		Drukverlies
Plage de réglage de la température	20 °C – 60 °C				Instelbare temperaturen
Branchement de l'eau	G 1/2"				Wateraansluiting
Poids (avec plein d'eau)	4,19 kg				Gewicht gevuld met water
Classe de protection selon VDE	I				VDE-veiligheidsklasse
Certificat de contrôle du bruit	PA-IX 6822/I				geluidsniveaucertificaat
Classe de protection / sécurité	   IP25 CE CCC				Veiligheidsklasse / veiligheidskenmerk

1) La section de 4 mm² peut être conservée lors du remplacement d'un appareil de 21 kW / 380V.

1) Bij het vervangen van een 21 kW / 380V-apparaat kan de kabeldoorsnede van 4 mm² gebruikt worden.

6. Dimensions

6. Afmetingen





Du fait de la réglementation nationale sur la construction, un certificat de contrôle général émis par le centre technique du bâtiment est délivré pour cet appareil pour justifier de son aptitude à l'utilisation du point de vue des émissions sonores..

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques

Lieu de montage

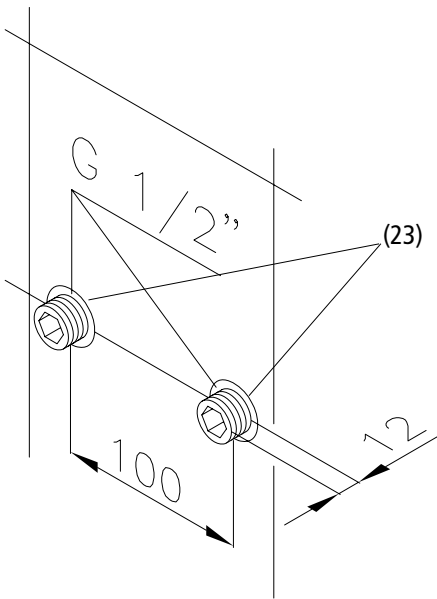
- L'appareil doit uniquement être installé dans un local hors gel. L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil est prévu pour être fixé au mur et il doit être installé en position verticale avec les raccords d'eau en bas.
- L'appareil est conforme au degré de protection IP25 et selon VDE 0100 Partie 701, il peut être installé dans la zone de protection 1.
- Il convient que la distance entre le chauffe-eau instantané et le point de prélèvement soit la plus courte possible pour éviter les pertes thermiques.
- Installer un robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée pour les travaux d'entretien. L'appareil doit être accessible pour les opérations d'entretien.
- Vous pouvez utiliser des conduites d'eau en cuivre ou en acier. Les tuyaux en matière plastique ne sont autorisés que s'ils sont conformes à la norme DIN 16893 Série 2. Les conduites d'eau chaude doivent être munies d'une isolation thermique.
- La résistivité de l'eau à 15 °C doit être au moins égale à 1100 Ω cm. Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

Er moet op het volgende worden gelet:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje.
- Technische gegevens

Montageplaats

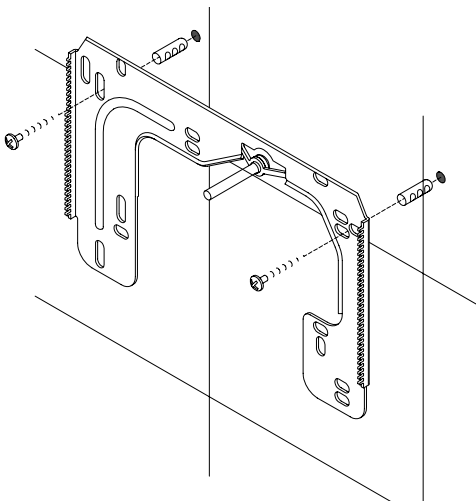
- Installeer het apparaat alleen in een vorstvrije ruimte. Het mag nooit worden blootgesteld aan vorst.
- Het apparaat is bedoeld voor wandmontage en moet verticaal met de aansluitingen naar onder geïnstalleerd worden.
- Het apparaat voldoet aan de veiligheidsklasse IP25 en mag in gebieden van categorie 1 uit de VDE 0100 deel 701 worden geïnstalleerd.
- Om warmteverlies te voorkomen, moet de afstand tussen de doorstroomwaterverwarmer en de kraan zo klein mogelijk zijn.
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet in de toevoerleiding een afsluitkraan worden geïnstalleerd. Het apparaat moet toegankelijk zijn voor onderhoudswerkzaamheden.
- Er kunnen zowel koperen als stalen waterleidingen worden gebruikt. Kunststofleidingen mogen alleen worden gebruikt wanneer deze voldoen aan DIN 16893 regel 2. De warmwaterleidingen moeten geïsoleerd zijn.
- De specifieke waterweerstand moet bij 15 °C minimaal 1100 Ω cm bedragen. De specifieke waterweerstand kan worden opgevraagd bij uw waterleverancier.



Montage du support mural

Si vous installez le chauffe-eau instantané DEX en remplacement d'un autre produit, il n'est généralement pas nécessaire de percer de nouveaux trous pour le support mural. Dans ce cas, il vous suffit de visser les mamelons à visser (23) comme décrit au point 2. et de monter le support mural.

1. Rincez soigneusement les conduites d'eau avant l'installation pour en éliminer les impuretés.
2. Vissez les mamelons à visser dans les deux raccords muraux avec une clé Allen de 12 mm. Les mamelons à visser doivent dépasser de 12 mm après avoir été serrés.
3. Maintenez le gabarit de montage fourni contre le mur et alignez-le de telle sorte que les trous dans le gabarit coïncident avec les raccords. Tracez les trous de perçage d'après le gabarit et percez les trous avec un foret de 6 mm. Insérez les chevilles fournies et fixez le support mural (10) avec les vis.
4. Les entretoises fournies permettent de compenser le décalage lié au carrelage ou les irrégularités jusqu'à 30 mm. Elles se montent entre le mur et le support mural.



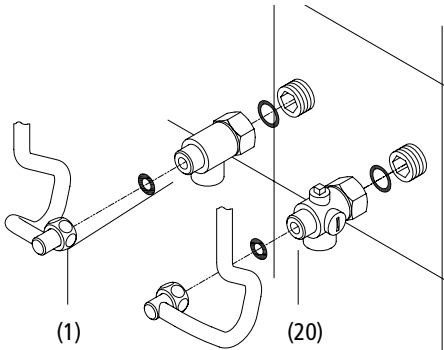
Wandplaat monteren

Wanneer u de doorstroomwaterverwarmer DEX ter vervanging van een ander merk wilt installeren, hoeft u over het algemeen geen nieuwe gaten te boren voor de wandplaat. In dat geval hoeft u alleen de inschroefnippel (23) zoals beschreven onder punt 2 in de wand te schroeven en de wandplaat te monteren.

1. Spoel de watertoevoerleidingen grondig door voordat u het apparaat installeert om vuil uit de leidingen te verwijderen.
2. Schroef de inschroefnippel met een 12 mm inbussleutel in de beide wandaansluitpunten. De inschroefnippel moet na het vastdraaien 12 mm uitsteken.
3. Houd het meegeleverde montagesjabloon tegen de wanden. Plaats deze zo dat de gaten in het sjabloon over de aansluitingen heen passen. Teken de boorgaten met het sjabloon op de muur en boor de gaten met een 6 mm-boortje. Plaats de meegeleverde pluggen in de gaten en schroef de wandplaat (10) vast.
4. Hoogteverschillen in de tegels of oneffenheden tot 30 mm kunnen met behulp van de meegeleverde afstandhouders worden geëgaliseerd. De afstandhouders worden tussen de wand en de wandplaat gemonteerd.

Pose des raccords

Aansluitstukken installeren

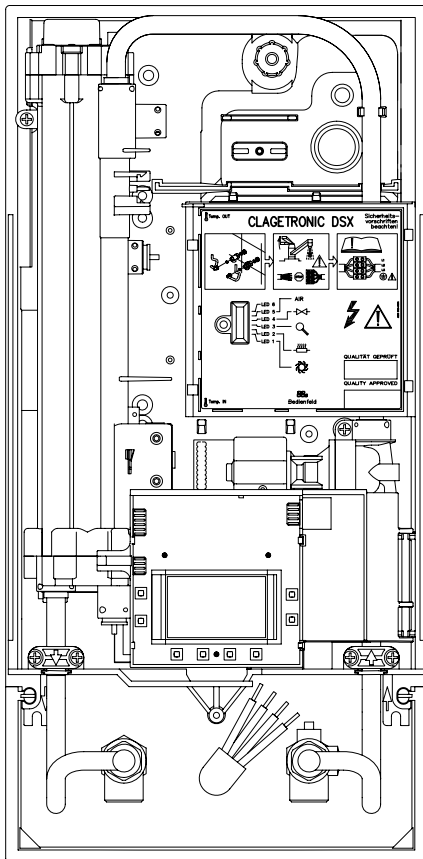


1. Vissez le raccord à eau froide (20) sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2" comme illustré.
2. Vissez le raccord à eau chaude (1) sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2" .

1. Schroef het koudwateraansluitstuk (20) volgens de afbeelding met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor koud water.
2. Schroef het warmwateraansluitstuk (1) met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor warm water.

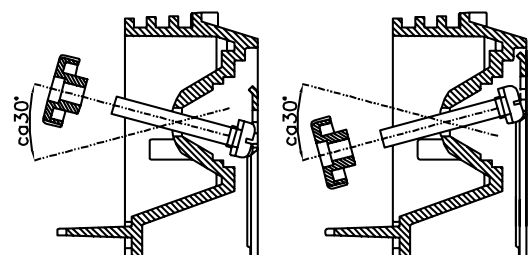
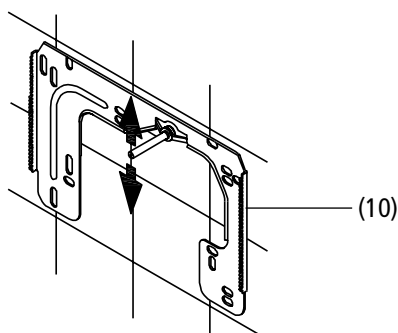
Montage de l'appareil

Apparaat monteren



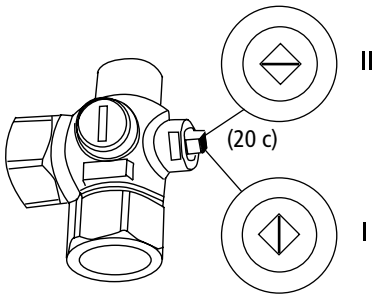
1. Pour ouvrir le boîtier, retirer le cache et dévisser la vis centrale du capot.
- Lors d'un remplacement, il peut arriver que le câble d'alimentation électrique soit déjà présent dans la zone supérieure de l'appareil. Le branchement électrique s'effectue alors selon le descriptif «Branchement électrique par le dessus».
2. Placez l'appareil sur le support mural (10) de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil. Vous pouvez éventuellement apporter de petites corrections en pliant prudemment la tige filetée du support mural. Il doit cependant être possible de visser les conduites d'eau de l'appareil sans forcer.
3. Vissez les deux écrous d'accouplement de 3/8" des conduites d'eau de l'appareil sur les raccords posés en les munissant respectivement de leur joint de 3/8" .
4. Vissez les écrous moletés en plastique sur la tige filetée du support mural.

1. Om de behuizing te openen, verwijderd u de klep en draait u de centrale schroef van de kap los.
- Wanneer u een ander apparaat vervangt, is de elektrische toevoerkabel boven in het apparaat mogelijk aanwezig. De elektrische aansluiting maken volgens de beschrijving "Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde".
2. Plaats het apparaat zo op de wandplaat (10) dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt. Door de stang met schroefdraad van de wandplaat voorzichtig te buigen, kunt u eventuele onregelmatigheden corrigeren. De aansluitpunten voor de waterleidingen van het apparaat moeten echter zonder kracht te gebruiken kunnen worden vastgeschroefd.
3. Schroef de beide 3/8 inch wartelmoeren van de aansluitingen voor de waterleidingen van het apparaat met ieder een 3/8 inch afdichting op de geïnstalleerde aansluitstukken. instantaneous water heater.
4. Schroef de kunststof kartelmoeren op de stang met schroefdraad van de wandplaat.



7. Installation

7. Installatie

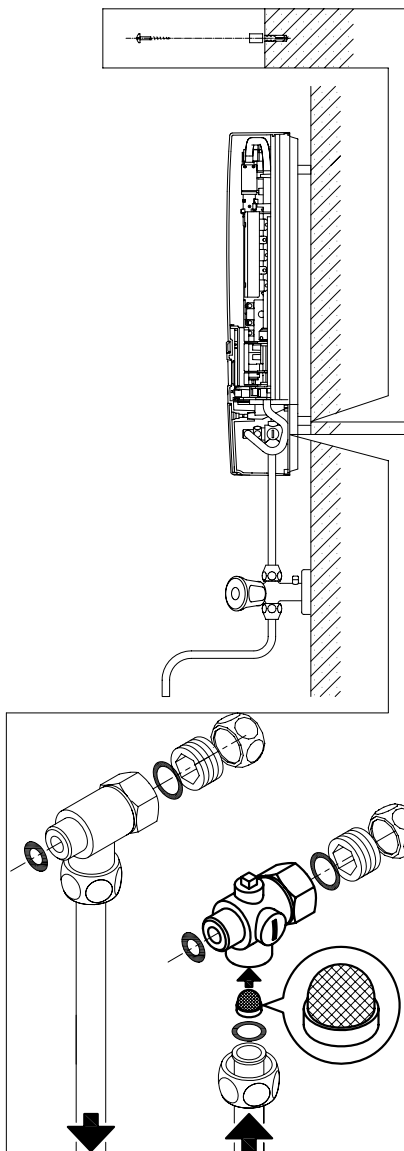


5. Ouvrez la conduite d'eau et tournez lentement le robinet d'arrêt (20 c) dans le raccord à eau froide (20) en position I. Vérifiez l'étanchéité de tous les raccords.
6. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.

5. Draai de waterleiding open en draai de afsluitschroef (20 c) in het koudwateraansluitstuk (20) langzaam naar positie I. Controleer of alle verbindingen goed afgedicht zijn.
6. Draai vervolgens de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren open en dicht totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de door-stroomwaterverwarmer ontluicht is.

8. Montage apparent

8. Directe montage op de kraan



En cas de montage apparent, il faut visser les deux mamelons à visser de 1/2" (23) et les joints de 1/2" avec les écrous d'accouplement de 1/2" du raccord à eau chaude (1) et à eau froide (20). Il faut démonter les deux capuchons borgnes de 1/2" des sorties latérales des raccords à eau chaude et à eau froide et y visser l'extrémité ouverte des mamelons à visser. Visser ensuite les raccords à eau chaude et à eau froide munis des joints de 3/8" aux écrous d'accouplement de 3/8" de l'appareil et du tuyau de sortie.

En cas de montage apparent, il convient de monter l'appareil à distance du mur à l'aide des entretoises fournies comme illustré ci-contre. Il faut ici veiller à utiliser également les deux trous de fixation dans la zone inférieure de raccordement du tuyau.

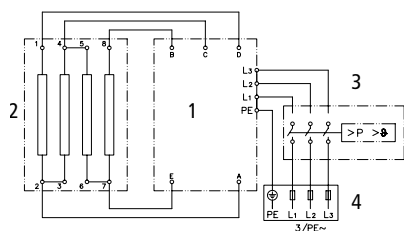
Visser le côté cannelé des tuyaux muni des écrous d'accouplement de 1/2" et des joints de 1/2" aux sorties latérales du raccord à eau chaude et à eau froide. Il faut ensuite libérer les découpes de passage des tuyaux dans le capot avec un outil tranchant.

Bij een directe montage op de kraan moeten de beide 1/2 inch inschroefnippels (23) en de 1/2 inch afdichtingen met de 1/2 inch wartelmoeren van het warmwater- (1) en het koudwateraansluitstuk (20) aan elkaar worden geschroefd. De beide 1/2 inch blindkappen van de afvoeren aan de zijkant van het warmwater- en koudwater-afvoerstuk moeten worden verwijderd en aan de open kant van de inschroefnippel worden vastgeschroefd. De warm- en koudwateraansluitstukken moeten vervolgens met de 3/8 inch afdichtingen aan de 3/8 inch wartelmoeren van het apparaat en de afvoerpijp worden vastgeschroefd.

Bij directe montage op de kraan is het verstandig het apparaat met behulp van de meegeleverde afstandhouders volgens de tekening hiernaast van de muur af te monteren. Daarbij moet er wel voor worden gezorgd dat de beide bevestigingsgaten bij de onderste pijp aansluitingen worden gebruikt.

De opstaande kant van de buis moet met een 1/2 inch wartelmoer en 1/2 inch afdichtingen aan de 1/2 inch afvoerleidingen aan de zijkant van de warm- en koudwateraansluitstukken worden geschroefd. Ter afsluiting moeten de uitbreekstukken voor de leidingen in de behuizing met een stomp voorwerp worden uitgebroken.

Schéma électrique / Aansluitschema



- 1. Électronique
 - 2. Élément chauffant
 - 3. Limiteur de pression de sécurité et limiteur de température de sécurité
 - 4. Bornier
- 1. Elektronica
 - 2. Verwarmingselement
 - 3. Overdrukzekerung en oververhittingszekerung
 - 4. Kroonklemstrip

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques
- Relier l'appareil à la terre!

Let op het volgende:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje
- Technische gegevens
- Apparaat op randaaarde aansluiten!

Conditions préalables du point de vue de la construction

- L'appareil doit être raccordé de manière permanente à des câbles posés à demeure. L'appareil doit être relié à la terre. Section maximale des câbles 10mm².
- Les câbles électriques doivent être en parfait état et ne doivent plus être accessibles après le montage.
- Il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact minimale de 3 mm (par exemple par des fusibles).
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.

Installatie voorschriften

- Het apparaat moet permanent op vast aangelegde leidingen worden aangesloten. Het apparaat moet op randaaarde worden aangesloten. Bij een elektrische aansluiting aan de bovenzijde is de kabeldoorsnede maximaal 10 mm².
- De elektrische kabels moeten zich in onberispelijke staat bevinden en mogen na de montage niet meer toegankelijk zijn.
- Tijdens de installatie moet aan alle polen een ontkoppelmecanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3 mm worden geplaatst.
- Voor de beveiliging van het apparaat moet u een zekering monteren voor lijnbeveiliging met een aan de nominale stroom van het apparaat aangepaste waarde.

Relais de délestage

En présence d'autres appareils triphasés, vous pouvez poser un relais de délestage (82250) sur la phase L₂. Pour ce faire, il faut sélectionner un mode de fonctionnement spécial sur l'appareil.

LCD	Description
0	Fonctionnement normal, réglage d'usine
1	Fonctionnement avec relais de délestage normal
2	Fonctionnement avec relais de délestage sensible



Pour modifier le mode de fonctionnement, affichez tout d'abord le menu Setup :






Relais voor afschakeling bij overbelasting


Wanneer er nog meer sterkstroomapparaten worden aangesloten kan er een relais voor afschakeling bij overbelasting (82250) worden aangesloten op fase L₂.

LCD	beschrijving
0	Normale modus, fabrieksinstelling
1	Modus met normaal relais voor afschakeling bij overbelasting
2	Modus met gevoelig relais voor afschakeling bij overbelasting



Daarvoor moet er op het apparaat een speciale modus worden ingesteld.





Appuyez simultanément sur la touche Setup  et sur la touche Service  pendant au moins 3 secondes, après quoi l'indication »Setup« apparaît sur l'afficheur.


Appuyez sept fois sur la touche fléchée  pour afficher le menu de configuration du délestage. Une pression sur la touche Setup  active le mode réglage du paramètre »Délestage«, l'afficheur clignote. Vous pouvez à présent sélectionner les réglages »0«, »1« et »2« à l'aide des touches fléchées  et . Une nouvelle pression sur la touche Setup  enregistre la nouvelle valeur du paramètre.

Appuyez ensuite sur la touche Service  pour revenir à l'affichage normal.

Sélectionnez tout d'abord le mode 1 et vérifiez le fonctionnement du relais de délestage à une faible puissance de l'appareil (35 °C de consigne et une faible quantité d'eau). Si le relais de délestage se met à battre, il faut sélectionner le mode 2.

Voor het veranderen van de modus roept u eerst het instellingenmenu op: druk minstens 3 seconden tegelijkertijd op de instellingtoets  en de servicetoets . Op het display verschijnt de melding »Setup«.

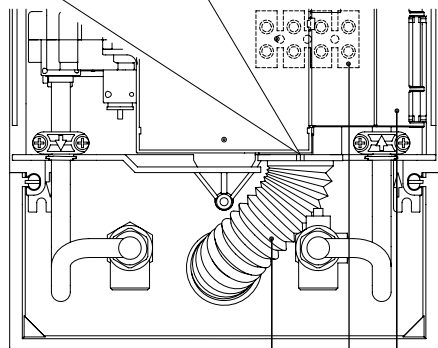
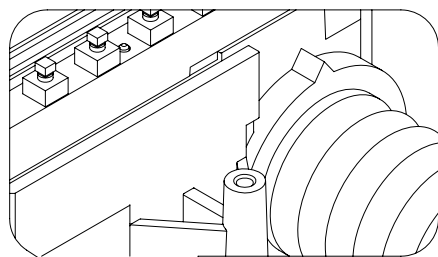
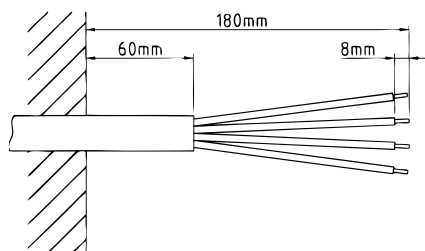
Nadat u de pijltoets  zeven maal hebt ingedrukt, komt u bij het instellingenmenu voor de afschakeling bij overbelasting. Door op de instellingtoets  te drukken, wordt de instelmodus voor de parameter »Afschakeling bij overbelasting« geactiveerd, het display gaat knipperen. Met de pijltjestoetsen  und  kunt u nu een keuze maken tussen de instellingen »0«, »1« en »2«. Wanneer u nogmaals op de instellingtoets drukt, wordt de nieuwe parameterwaarde opgeslagen.

Met de servicetoets  komt u weer in de normale weergave.

Om te beginnen kiest u modus »1« en controleert u de werking van het relais voor afschakeling bij overbelasting bij een laag vermogen van het apparaat (35 graden insteltemperatuur en kleine hoeveelheid water). Wanneer het relais voor afschakeling bij overbelasting omslaat, moet u modus »2« selecteren.

Branchement électrique par le dessous

Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!



(21) (15) (14)

1. Retirez la gaine du câble de raccordement environ 6 cm après sa sortie du mur. Enfilez la gaine de protection anti-éclaboussures (21) sur le câble de raccordement avec la petite ouverture vers l'avant de manière à ce qu'elle soit bien à plat contre le mur. Celle-ci évite que de l'eau qui pourrait éventuellement pénétrer dans l'appareil entre en contact avec les câbles électriques. Elle ne doit pas être endommagée! Il est obligatoire d'utiliser la gaine de protection!
2. Rabattre le support de clapet (14) vers la droite.
3. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes (15) selon le schéma électrique de la page 10. L'appareil doit être relié à la terre.
4. Enfilez la gaine de protection sur le câble de raccordement suffisamment loin pour qu'elle vienne s'adapter parfaitement dans le creux de la cloison intermédiaire. Veillez ici à ce que la gaine de protection soit orientée comme illustré. Ramenez le support de clapet en place et enclenchez-le sur la cartouche chauffante.
5. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite enclipser le cache.

Remarque:

Au besoin, vous pouvez poser le bornier dans la zone supérieure de l'appareil. Suivez à cet effet les instructions dans la section suivante.

Elektrische aansluiting aan de onderzijde

Verzeker u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

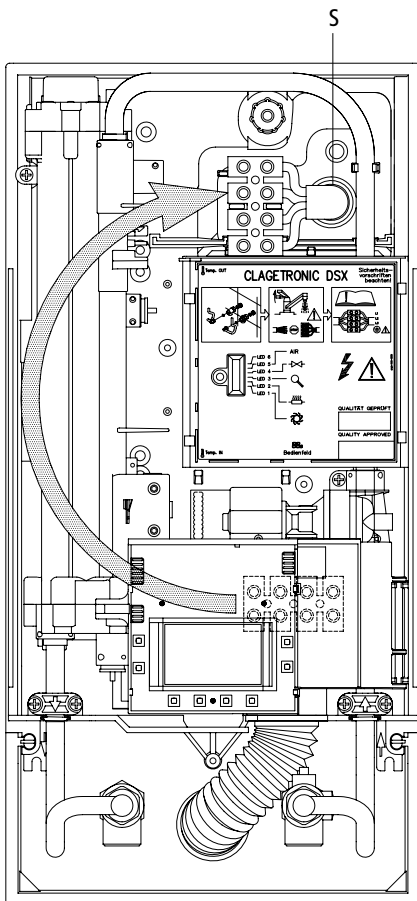
1. Verwijder de buitenste omhulsels van de aansluitkabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Schuif het beschermrubber voor spatwater (21) met de kleinste opening naar voren over de aansluitkabel, zodat het beschermrubber vlak op de wand wordt geplaatst. Dit voorkomt dat eventueel binnendringend water met de elektriciteitskabels in aanraking komt. Dit rubber mag niet beschadigd zijn! Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
2. Klephouder (14) naar rechts klappen.
3. Isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen (15) zoals aangegeven op het aansluitschema op pag. 10. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.
4. Trek het beschermrubber zover over de aansluitkabel dat het beschermrubber probleemloos in de uitsparing in de tussenwand past. Let er daarbij op dat het beschermrubber precies zo wordt geplaatst als op de afbeelding staat. Klap de klephouder terug en klik deze op de verwarmingsspiraal.
5. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

Aanwijzing:

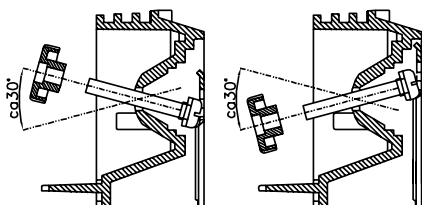
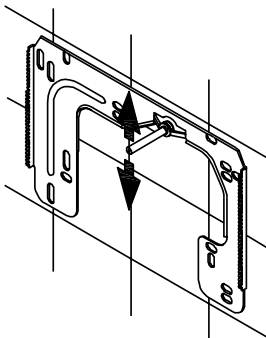
indien gewenst kan de aansluitklem naar het bovenste deel van het apparaat verplaatst worden. Volg daarvoor de aanwijzingen in de volgende paragraaf.

Branchement électrique par le dessus

Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!



1. Libérez la découpe (S) qui se trouve en haut de l'appareil en exerçant une forte pression avec un outil tranchant (par exemple un tournevis).
2. Découpez le manchon de traversée (22) en fonction de la section du câble d'alimentation. L'ouverture dans le manchon doit ici être légèrement inférieure à la section du câble pour obtenir une protection optimale contre l'eau. Ajustez le manchon dans la traversée. Il est obligatoire d'utiliser le manchon de protection!
3. Retirez la gaine du câble électrique environ 6 cm après sa sortie du mur. Tenez l'appareil ainsi préparé dans une main de manière à pouvoir faire passer le câble dans le manchon en caoutchouc avec l'autre main.
4. Placez ainsi l'appareil sur le support mural (10) de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil.
5. Desserrez la vis de fixation du bornier et déplacez celui-ci sur le pied du haut où vous le fixez à nouveau.
6. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique de la page 10. L'appareil doit être relié à la terre.
7. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite enclipser le cache.



Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde

Verzeker u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

1. Open het breekpunt (S) van de verzegeling aan de bovenzijde van het apparaat door er krachtig met een stomp voorwerp (bijv. schroevendraaier) op te drukken.
2. Snijd het doorvoerrubber (22) open in overeenstemming met de doorsnede van de toevoerleiding. Daarbij moet de opening in het rubber iets kleiner zijn dan de doorsnede van de kabel, om ervoor te zorgen dat deze optimaal is beschermd tegen vocht. Doe het rubber in de zojuist gemaakte opening. Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
3. Verwijder de buitenste omhulsels van de elektriciteitskabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Neem het gereedstaande apparaat zo in de hand dat u met de andere hand de kabel door het doorvoerrubber kunt sturen.
4. Plaats het apparaat zo op de wandplaat (10) dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt.
5. Maak de bevestigingsschroef van de aansluitklem los. Verplaats de aansluitklem naar het bovenste voetje. Maak de aansluitklem daar weer vast.
6. Isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen in overeenstemming met het aansluitschema op pag. 10. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.
7. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

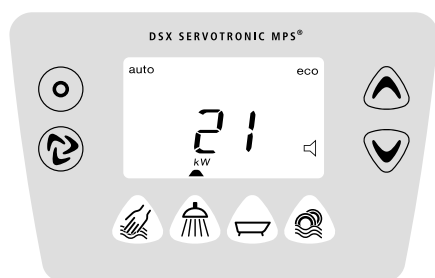


Multiple Power System (Système à plusieurs puissances):

La puissance nominale (consommation maximale) est de 27 kW sous 400V et peut être permutée en interne sur 24 kW, 21 kW ou 18 kW!

Multiple Power System:

Maximale vermogen is 27 kW 400V en kan intern op 24 kW, 21 kW or 18 kW gezet worden!



1. Avant de procéder au branchement électrique, remplir le réseau de conduites et l'appareil d'eau en ouvrant lentement et en fermant plusieurs fois le robinet de prélèvement d'eau chaude. Le circuit sera ainsi entièrement purgé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

Remarque à propos de la «Permutation de la puissance»

Doit obligatoirement être effectuée par un professionnel autorisé, sinon la garantie est annulée. À la première mise sous tension, il faut régler la puissance maximale de l'appareil.

Le fonctionnement normal de l'appareil n'est possible qu'après avoir réglé sa puissance. La puissance maximale possible dépend des conditions d'installation. Respectez impérativement les indications du tableau des caractéristiques techniques, notamment la section requise du câble électrique et le calibre du disjoncteur.

Respectez également les prescriptions de la norme DIN VDE 0100.

2. Établissez l'arrivée électrique vers l'appareil. L'afficheur LCD de l'appareil doit s'allumer.
3. À la première mise sous tension, la valeur «21» clignote dans l'afficheur. Si ce n'est pas le cas, reportez-vous au paragraphe « Remarque à propos de la première mise en service » ci-dessous.
4. Régler la puissance maximale de l'appareil en fonction des conditions d'installation avec les touches fléchées ▼ et ▲ (18, 21, 24 ou 27 kW).
5. Confirmer le réglage avec la touche ⊙. L'appareil se met en fonctionnement.
6. Marquer la puissance réglée sur la plaque signalétique.
7. Après avoir réglé la puissance maximale de l'appareil, le chauffage de l'eau est activé après environ 30 de circulation de l'eau.

1. Voor de elektrische aansluiting op de stroomvoorziening moet u het apparaat door de warmwaterkraan meerdere malen open en dicht te draaien met water vullen en zo volledig ontluchten. Na iedere keer dat het apparaat leeggemaakt wordt (b.v. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontlucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

Instructie »Vermogensinstelling«

(mag alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd, anders vervalt de garantie). Bij de eerste keer dat het apparaat wordt ingeschakeld, moet het maximale vermogen van het apparaat worden ingesteld.

Het apparaat is pas functioneel wanneer het vermogen van het apparaat is ingesteld. Het maximaal instelbare vermogen is afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd. Raadpleeg altijd de informatie in de tabel met technische gegevens, met name de minimale doorsnede van de aansluitkabel en de stroombeveiliging. Raadpleeg ook de richtlijnen van DIN VDE 0100.

2. Schakel de stroomtoevoer naar het apparaat in. Het LCD-display op het apparaat moet gaan branden.
3. Wanneer de stroomtoevoer voor de eerste keer wordt ingeschakeld, knippert op het display de vermogenswaarde »21«. Wanneer dat niet het geval is, lees dan de onderstaande »Instructie voor het opnieuw in gebruik nemen«.
4. Stel met de pijltjestoetsen ▼ en ▲ het maximale vermogen van het apparaat in, afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd (18, 21, 24 of 27 kW).
5. Met de instellingentoets ⊙ legt u de instelling vast. Het apparaat treedt in werking.
6. Geef op het typeplaatje het ingestelde vermogen aan.
7. Na instelling van het maximale vermogen wordt de waterverwarming geactiveerd zodra er ca. 30 seconden water door het apparaat loopt.

10. Première mise en service

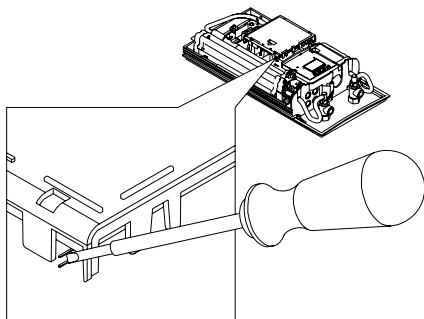
8. Ouvrez le robinet d'eau chaude. Vérifiez le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
9. Familiarisez l'utilisateur avec l'utilisation de l'appareil et remettez-lui le mode d'emploi.
10. Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la au S.A.V. central ou enregistrez votre appareil en ligne sur notre site Web www.clage.de.

10. Eerste inbedrijfstelling

8. Draai de warmwaterkraan open. Controleer of de doorstroomwaterverwarmer goed werkt.
9. Leg de gebruiker de werking van het apparaat uit en overhandig hem deze handleiding.
10. Vul de registratiekaart in en stuur deze naar de centrale klantenservice of registreer het apparaat online via onze website www.clage.de.

Remarque à propos de la «Remise en service»

Il peut s'avérer nécessaire de modifier la puissance maximale de l'appareil si celui-ci est remis en service sous des conditions différentes après la première installation. Vous pouvez réinitialiser l'appareil dans sa configuration de livraison en court-circuitant brièvement les deux broches (voir figure), par exemple avec un tournevis isolé (EN 60900). Tous les paramètres reprennent leurs valeurs d'usine et le chauffage est bloqué. Le chiffre «21» clignote sur l'afficheur jusqu'à ce que vous ayez réglé la puissance maximale de l'appareil. Cet état est maintenu si l'alimentation électrique est coupée puis rétablie.



Instructie «Opnieuw in gebruik nemen»

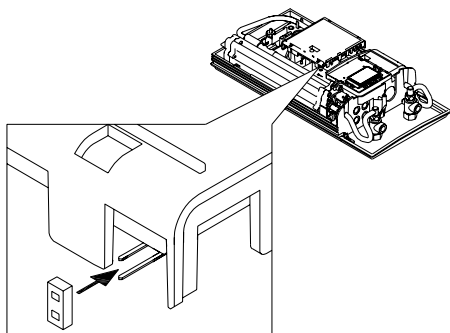
Wanneer het apparaat nadat het voor de eerste keer is geïnstalleerd, nogmaals op een andere plaats in bedrijf genomen, dan kan het nodig zijn het maximale vermogen van het apparaat te wijzigen. Door de beide pinnen met bijvoorbeeld een geïsoleerde schroevendraaier (EN 60900) kort in te drukken (zie afbeelding) komt het apparaat weer in de aflevermodus. Alle parameters worden teruggezet naar de fabrieksinstelling en het verwarmen wordt geblokkeerd. Op het display knippert »21« totdat het maximale vermogen van het apparaat is ingesteld. Deze toestand blijft bestaan, ook wanneer de toevoerstroom uit en weer in wordt geschakeld.

Levier de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Activation de la fonction de blocage:

1. Régler le niveau de blocage souhaité dans le menu Setup (voir chapitre 13 »Utilisation, Menu Setup«)
2. Déconnecter l'appareil du secteur (par exemple en coupant le disjoncteur)
3. Insérer le cavalier sur l'électronique de puissance (voir illustration)
4. Remettre l'appareil en service



Désactivation de la fonction de blocage:

1. Déconnecter l'appareil du secteur (couper le disjoncteur)
2. Retirer le cavalier
3. Remettre l'appareil en service.

Blokkeerniveau

De bedieningsmogelijkheden van het apparaat kunnen worden beperkt.

De blokkeerfunctie activeren:

1. Stel het gewenste blokkeerniveau in het instellingenmenu (zie Hoofdstuk 13 »Gebruik, instellingenmenu«) in
2. Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat af (bijvoorbeeld door de zekeringen uit te schakelen)
3. Zet de brug op de vermogenselektronica (zie afbeelding)
4. Neem het apparaat weer in gebruik

De blokkeerfunctie deactiveren: level:

1. Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat uit (zekeringen uitschakelen)
2. Verwijder de brug
3. Neem het apparaat weer in gebruik

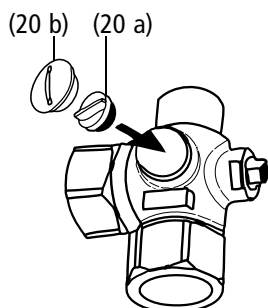
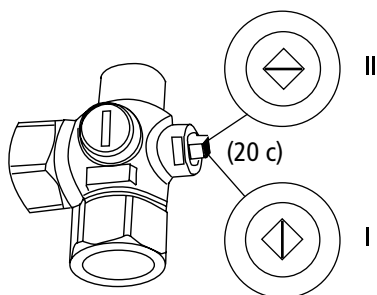
Les opérations d'entretien doivent uniquement être effectuées par un centre technique agréé.

Onderhoudswerkzaamheden mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd.

Nettoyage et remplacement du filtre

Le raccord à eau froide du chauffe-eau instantané DSX est équipé d'un robinet d'arrêt intégré et d'un filtre. L'encrassement du filtre peut réduire la capacité de production d'eau chaude, dans quel cas il faut nettoyer ou remplacer le filtre en procédant comme suit:

1. Coupez le disjoncteur du chauffe-eau instantané pour le déconnecter du secteur et protégez-le contre toute remise sous tension involontaire.
2. Après avoir ouvert le capot de l'appareil, tournez le robinet d'arrêt (20 c) dans le raccord à eau froide en position II.
3. Dévissez la vis de fermeture (20 b) du raccord à eau froide et sortez le filtre (20 a).
4. Vous pouvez à présent nettoyer ou remplacer le filtre.
5. Resserrez la vis de fermeture après avoir installé le filtre.
6. Ouvrez lentement le robinet d'arrêt dans le raccord à eau froide en l'amenant en position I.
7. Purgez l'appareil en ouvrant et fermant plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite.
8. Posez le capot de l'appareil. Réenclenchez ensuite le disjoncteur pour remettre l'appareil sous tension.



Schoonmaken en vervangen van de filterzeef

De koudwateraansluiting van de doorstroomwaterverwarmer DSX is uitgerust met een geïntegreerde afsluitschroef en zeef. Door vuilophoping in de zeef kan de werking van het apparaat achteruit gaan. In dat geval moet de zeef als volgt worden schoongemaakt of vervangen:

1. Sluit de stroomtoevoer naar doorstroomwaterverwarmer af door de zekering in de schakelkast uit te schakelen en zorg ervoor dat deze niet per vergissing weer wordt ingeschakeld.
2. Nadat u de behuizing van het apparaat hebt geopend, draait u de afsluitschroef (20 c) in het koudwateraansluitstuk dicht (positie II).
3. Draai de sluitschroef (20 b) uit het koudwateraansluitstuk en verwijder de zeef (20 a).
4. Het zeefje kan nu worden schoongemaakt of eventueel vervangen.
5. Nadat u het zeefje hebt teruggezet draait u de sluitschroef weer vast.
6. Draai de afsluitschroef van het koudwateraansluitstuk langzaam open (positie I).
7. Ontlucht vervolgens het apparaat door de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren langzaam te openen en te sluiten, tot er geen lucht meer uit de leiding komt.
8. Zet de kap van het apparaat weer terug. Schakel vervolgens de stroom weer in door de zekering in te schakelen.

CLAGE GmbH

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: 04131 · 8901-0
Telefax: 04131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany

Fon: +49 (0) 4131 · 8901-38
Fax: +49 (0) 4131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.com

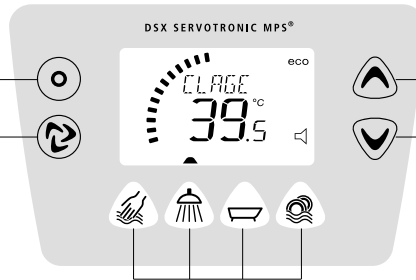


...the innovative hot water solution.

7. Kurzanleitung Quick reference guide Notice résumée Korte gebruiksaanwijzing

Setup-Taste
Setup button
Touche Setup
Instellingtoets

Service-Taste
Service button
Touche Service
Servicetoets



Anwendungstasten Programme buttons
Touches de fonction Programmeertoetsen

Pfeiltaste nach oben
Arrow key up
Touche fléchée vers le haut
Pijltjestoets omhoog

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down
Touche fléchée vers le bas
Pijltjestoets omlaag

Temperatur einstellen Set temperature

	-1 °C		+1 °C
--	-------	--	-------

Komfortbereich 35,0...42,0 °C Convenience zone

	-0,5 °C		+0,5 °C
--	---------	--	---------

Speicherwert wählen Select preset temperature

A1	A2
B1	B2
C1	C2
D1	D2

Temperatur speichern Store temperature

-
- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-

Service-Menü ansehen Service menu

- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-
-
-
-

Setup-Menü verändern Setup menu

- Drücken Press ≥ 3 sek**
-
-
-
- Anzeige blinkt Display flashes**
-
-
-
-
-

Verbrüggungsschutz ein Scalding protection on

-
- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
- Display bestätigt Aktivierung / Display confirms activation:**

Verbrüggungsschutz aus Scalding protection off

- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
- Display bestätigt Deaktivierung / Display confirms deactivation:**

Zurücksetzen der Werksinstellungen Reset

- Drücken + halten! Press + hold!**
-
- Zurücksetzen abgeschlossen / Reset completed**



4 010436 134327 1